



DALLA
PARTE
DI CHI
CREA



MASTERCLASS SU ADATTAMENTO DI OPERE AUDIOVISIVE PER IL DOPPIAGGIO

Percorso intensivo di traduzione e adattamento di copioni per il doppiaggio finalizzato alla partecipazione al Dubbing Glamour Festival 6th (13th) Ed.



Marco Bardella

In seguito alle celebrazioni per il **centenario della fondazione degli Studios di Warner Bros a Burbank**, continua l'esperimento sulla **formazione di dialoghisti** avviato dalla **Major statunitense**. Patrocinato dall'**Università di Genova (DLCLM - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne)**, **SIAE (Società Italiana Autori ed Editori)**, col coinvolgimento di **Roberto Silvestri**, conduttore di **Hollywood Party (RAI3)**, l'esperimento di livello nazionale coinvolgerà attori, autori e gli studenti di Lingue di qualsiasi regione, appassionati di cinema e serie televisive. Si lavorerà su testi mai tradotti e mai doppiati **forniti direttamente da Warner Bros** ed i copioni vincitori saranno messi a disposizione dei doppiatori semifinalisti del **Dubbing Glamour Festival per l'accesso alle Dubbing Battles finali**. I metodi per la traduzione efficace del film, l'adattamento dei dialoghi e la situazione del mercato del lavoro, al confronto con la

digitalizzazione in ogni settore, il moltiplicarsi di nuove piattaforme, di software e di prodotti audiovisivi, fanno pensare ad un mercato in espansione che avrà sempre più bisogno delle figure professionali dei traduttori e dialoghisti. Le aziende che richiederanno queste figure saranno studi di doppiaggio, produzioni cinematografiche, aziende web, aziende produttrici di contenuti. Il percorso è dedicato ad aspiranti dialoghisti adattatori cinetelevisivi e la masterclass permetterà ai partecipanti di acquisire un'ampia panoramica sulla professione dell'adattatore dialoghista.

ACCESSO E SVOLGIMENTO

Accederanno alla Masterclass non più di quindici allievi. I partecipanti riceveranno le nozioni teoriche di base e si cimenteranno nel lavoro dell'adattatore dialoghista. La Masterclass è articolata in quattro lezioni frontali di 4/5 ore da lunedì 22 a mercoledì 24 luglio 2024 alle quali si accosterà un incontro in sala di doppiaggio di almeno 3 ore (un turno) e 5 ore di esercitazione individuale.

ARGOMENTI

- cenni di storia del cinema e storia del doppiaggio (con particolare attenzione ai prodotti Warner Bros)
- cenni sul linguaggio filmico e sulla struttura narrativa della sceneggiatura

- la trasposizione linguistica nelle opere audiovisuali. Competenze linguistico-professionali per l'adattamento in sincronismo ritmico labiale, l'oversound, l'audiodescrizione filmica e il sottotitolaggio
- la specificità del doppiaggio, il lavoro dell'adattatore. Strategie traduttive nelle diverse tipologie di audiovisivo (film d'autore, serie televisive, cartoni animati, documentari)
- strumenti di lavoro (software hardware), nuove tecnologie e algoritmi predittivi dell' IA.
- redazione del copione per la sala di doppiaggio (indicazioni tecniche e didascaliche)
- deontologia professionale, organizzazione, gestione e promozione dell'attività professionale
- normative contrattuali, fiscali, previdenziali (CCNL) e diritto d'autore (SIAE)

Docenti

- **Marco Bardella**
- **Chiara Colizzi**, per la parte applicativa con doppiatori delle ultime 3 ore.

Durata totale: 25 ore

Date: 22-24 luglio: Masterclass su adattamento di opere audiovisive per il doppiaggio con **Marco Bardella**.

Luoghi: Aula Magna Università di Genova - Villa Piaggio (28 luglio prova in spazio attrezzato per il doppiaggio).

Costi:

- **Concorrenti del DGF 6° Ed.: € 250,00 compresa iscrizione al Festival di € 50,00.**
- **Esterni € 320,00.**
- **Riservato agli studenti del DLCM € 150,00 compresa iscrizione al Festival di € 50,00.**

Pagamento tramite bonifico su Banca SELLA. **IBAN: IT 54 E 03268 01400 052781445020** Informazioni: **info@teatrogag.com**.

Ogni allievo è tenuto a portare il suo Notebook /iPad per le esercitazioni. Nella parte concorsuale è previsto un premio finale consistente in una targa. Verrà rilasciato un attestato di frequenza.

Marco Bardella è nato a Roma, laureato in Filosofia all'università La Sapienza di Roma, da oltre quarant'anni svolge l'attività di dialoghista adattatore. È socio dell'Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi (AIDAC), di cui è membro del Consiglio Direttivo. Dal 1997 ha tenuto lezioni sul lavoro dell'adattatore e la trasposizione linguistica delle opere cinetelevisive nell'ambito del Master Universitario in Traduzione e Edizione Multilingue delle Opere Audiovisive e Multimediali presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna. Ha curato i dialoghi di numerosi film tra cui: "Dogman" di Luc Besson; "As bestas" di Rodrigo Sorogoyen; "Stanlio e Ollio" di Jon S. Baird; "I miserabili" di Ladj Ly; "Dallas buyers club" di Jean-Marc Vallée; "La vita di Adele" di Abellatif Kechiche; "Cena tra amici" di Alexandre de La Patellière e Matthieu Delaporte; "L'era glaciale 3 - L'alba dei dinosauri" di Carlos Saldanha; "L'era glaciale 2 - Il disgelo" di Carlos Saldanha; "L'era glaciale" di Chris Wedge "Riff - Raff" di Ken Loach; "Addio mia concubina" di Chen Kaige; "Vivere!" di Zhang Ymou. E di altrettanto numerose serie televisive e situation comedy, tra le altre: "Succession", "The Big Bang Theory", "Omicidio a Easttown", "ER", "Squadra speciale Cobra 11", "The Sopranos", "Smallville",

“The X-Files”, “The Wire”, “Law & Order – SVU”, “The Shield”, “Star Trek – Deep Space Nine”, “Star Trek – Voyager”, “Dallas”, “Kojak”.

Chiara Colizzi, voce ufficiale di star hollywoodiane come **Kate Winslet** e **Nicole Kidman**. Direttrice di doppiaggio e doppiatrice, è ai vertici di una carriera legata a film dal successo mondiale. Vincitrice dei premi Voce femminile dell'anno (**Gran Gala del Doppiaggio 2022**) e **Romics** (2005-2007-2024), ha doppiato le protagoniste più premiate agli **Oscar di Hollywood**. A titolo di esempio: Kate Winslet (“Titanic”), Nicole Kidman (“The Others”, “La bussola d’oro”, “Aquaman”), **Emily Watson** (“Le onde del destino”, “The Happy Prince - L'ultimo ritratto di Oscar Wilde”, “Metroland”), **Penelope Cruz** (“Vanilla Sky”, “Pirati dei Caraibi”), **Uma Thurman** (“Kill Bill”, “Percy Jackson e gli dei dell'Olimpo - Il ladro di fulmini”), **Jessica Chastain** (“Il cacciatore e la Regina di ghiaccio”), **Michelle Williams** (“Marilyn Monroe”, “Il grande e potente Oz”), **Charlotte Gainsbourg** (“Jane Eyre”), **Radha Mitchell** (“In linea con l’assassino”, “Man of fire- Il fuoco della vendetta”), **Sandrine Kiberlain** (“Gli infedeli”), **Christina Applegate** (“Mars attacks”), **Gwyneth Paltrow** (“Amore a prima svista”), **Kate Beckinsale** (“Quando l’amore è magia”), **Emily Mortimer** (“La pantera rosa”), **Estella Warren** (“Il pianeta delle scimmie”), **Halle Berry** (“La morte può attendere”), **Sienna Guillory** (“Eragon”, “Inkheart - La leggenda di cuore d'inchiostro”), **Denis Richard** (“Scary movie”), **Lena Headey** (“I fratelli Grimm e l'incantevole strega”), **Vera Farmiga** (“Orphan), **Jada Pinkett Smith** (“Matrix Reloaded”, “Matrix Revolutions”), **Olivia Newton-John** (“Grease - Brillantina”), **Cate Blanchett** (“ Il talento di Mr. Ripley”), **Wendy Makkena** (“Sister Act - Una svitata in abito da suora”), **Karen Allen** (“I predatori dell'arca perduta” -ridoppiaggio 2009). Fra le serie televisive: **Sarah Chalke** (“Scrubs - Medici ai primi ferri”, Sarah **Wayne Callies** (“The Walking Dead”), **Kelli Giddish** (“Law & Order - Unità vittime speciali”). Inoltre: **Denise Richards**, **Kate Hudson**, **Bryce Dallas Howard**, **Jennifer Jason Leigh**, **Halle Berry**, **Kathleen Robertson**, **Emmanuelle Béart**, **Bridget Moynahan**, **Robin Wright**, **Diane Kruger**, **Anja Kling**, **Renée Zellweger**, **Drew Barrymore**, **Calista Flockhart**, **Estella Warren** e moltissime altre attrici dello Star System.

Dubbing Glamour Festival

Insieme per la sostenibilità

